

# About the Project / 事業説明

## 姉妹都市締結 Bonds are Formed

かねてより、国際親善を通じた文化・経済の交流と広い視野に立った行政を執行したいという第3代 蕪崎市長横内要氏の考えにより、当時、都市規模が類似していたアメリカ合衆国カリフォルニア州フェアフィールド市と1971年10月28日に、広く世界に目を向け、世界の恒久的な平和と友好に一役果たしたいとの思いから、姉妹都市締結の調印を行いました。

On October 28th, 1971, Kaname Yokouchi, the third mayor of Nirasaki, who had for some time aspired to form an administration based on the open-minded exchange of culture of economics through international goodwill, in the interest of playing a part in enduring peace and friendship world-wide, put his signature on the document formalizing the relationship between Nirasaki and their structurally similar new Sister City, Fairfield, California.

蕪崎市長：横内 要 Nirasaki Mayor, Kaname Yokouchi

フェアフィールド市長：ローヤル V ハンソン Fairfield Mayor, Loyal V. Hanson



## 締結の経緯 Background

1968年頃から、サンフランシスコ在住の山梨県友会の長田氏、竹下氏、小野氏等を通じ、姉妹都市としての候補市選考を依頼していたところ、長田氏の御子息の斡旋によりフェアフィールド市が紹介されました。1971年2月4日フェアフィールド市議会において議決がなされ、都市規模が類似している等の理由で1971年3月25日蕪崎市議会の議決を得て、正式に姉妹都市締結となりました。

In 1968, San Francisco residents and Yamanashi Friendship Association members Osada, Takeshita, and Ono were tasked with listing up candidates for Sister Cities. Through Osada's son, they were introduced the Fairfield. The measure passed the vote in Fairfield on February 4th, 1971, and based on the similarities between the two cities also passed in Nirasaki to formalize the relationship on March 25th, 1971.

## 交流事業 Exchange project

### ●親善訪問 Goodwill visits

締結して以降、文化視察団やかいじ国体の視察等、徐々に交流を深めておりました。さらなる両市の親善・友好関係をより良いものとし、異文化理解を深めるため、1988年、初めてフェアフィールド市から友好使節団が来蕪し、友好のシンボルとしてフェアフィールド市より水鳥像が贈られ、市役所庁舎前に設置しました。そして、1987年の15周年記念事業より5年ごと両市の親善訪問を始め、今日まで続いています。

From the beginning, our cities have deepened our relationship through initiatives such as cultural survey trips and observing the Kaiji National Sports Tournament. In order to further improve our mutual goodwill and understand each other's cultures, the Waterfowl Statue gifted to Nirasaki as a symbol of friendship during the visit of the very first goodwill delegation from Fairfield was installed in front of Nirasaki City. It was also decided that every 5th anniversary of the relationship following the 15th in 1987 would be celebrated, a practice that continues to this day.



フェアフィールド市から贈られた水鳥像  
waterfowl statue as a symbol of friendship

### ●学生の相互派遣 Student exchange

若い世代の幅広い視野を育て、国際感覚を身に着けるため成田空港開港10年後の1988年、両市高校生の相互派遣事業が開始されました。毎年7月上旬から下旬までフェアフィールド市の学生を受け入れる「ホームステイ事業」と12月中旬から1月上旬まで蕪崎市からフェアフィールド市に派遣される「派遣事業」を今日までに約60回実施し、互いの生活を体験することで異文化理解や語学力を身に着け、素晴らしい友情関係を築いてきました。残念ながら新型コロナウイルスの影響により2020年、2021年学生交流事業は、中止となりましたが、2021年1月には新しい試みとしてオンラインでの学生交流を実施しました。

In 1988, 10 years after the opening of Narita Airport, the Exchange Student Program was launched in the interest of broadening the minds and international experiences of the young generation. The exchange, consisting of every year of a group of students from Fairfield doing a homestay in Nirasaki through the month of July and a group of Nirasaki students visiting Fairfield from mid-December through early January, has taken place nearly 60 times up to now. It has built on our friendship, allowing students to experience each other's lifestyles as well as learn a different language and culture. Unfortunately, as a result of the novel coronavirus pandemic the exchanges of 2020 and 2021 had to be cancelled, but in that wake, we were able to try a new, online cultural exchange in January of 2021.



1988年第一回生  
The inaugural class of 1988



2021年オンライン交流  
2021 Online Exchange